

# 中西文化差异下的 英汉翻译技巧研究

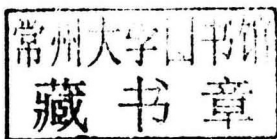
秦礼峰 著



电子科技大学出版社

# 中西文化差异下的 英汉翻译技巧研究

秦礼峰 著



电子科技大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中西文化差异下的英汉翻译技巧研究/秦礼峰著. —成都:电子科技大学出版社,2017.5  
ISBN 978-7-5647-4537-0

I. ①中… II. ①秦… III. ①英语—翻译—探究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 118839 号

## 中西文化差异下的英汉翻译技巧研究

ZHONGXIWENHUA CHAYIXIAXI DE YINGHANFANYI JIQIAOYANJIU

秦礼峰 著

策划编辑 刘 凡

责任编辑 刘 凡

出版发行 电子科技大学出版社

成都市一环路东一段 159 号电子信息产业大厦九楼 邮编 610051

主 页 [www.uestep.com.cn](http://www.uestep.com.cn)

服务电话 028-83203399

邮购电话 028-83201495

印 刷 四川煤田地地质制图印刷厂

成品尺寸 185mm × 260mm

印 张 14

字 数 329 千字

版 次 2017 年 5 月第一版

印 次 2017 年 5 月第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-5647-4537-0

定 价 32.00 元

版权所有,侵权必究

# 前 言

英汉两种语言在句法、词汇、修辞等方面均存在着很大的差异,因此在进行英汉互译时必然会遇到很多困难,需要有一定的翻译技巧作指导。常用的翻译技巧有增译法、省译法、转换法、拆句法、合并法、正译法、反译法、倒置法、包孕法、插入法、重组法和综合法等。这些技巧不但可以运用于笔译之中,也可以运用于口译过程中,而且应该用得更加熟练,因为口译工作的特点决定了译员没有更多的时间进行思考。

本书共由八章组成,内容分别为:文化与翻译概论、中西方文化差异探究、文化差异下的英汉翻译探究、英汉词汇与修辞对比探究、英汉习语的比较与翻译探究、专有名词的比较与翻译探究、英汉修辞与翻译技巧探究、英汉民俗文化的差异与翻译技巧探究。

本书适用于英汉文化研究者、英汉翻译研究者及其爱好者。

本书由秦礼峰著。本书主要汇集了笔者在工作、实践中取得的一些研究成果。作者参阅了相关文献资料,在此,谨向其作者深表谢忱。

著 者

2017年4月

# 目 录

<b>第1章 文化与翻译概论</b> .....	1
第一节 文化 .....	1
第二节 翻译 .....	8
第三节 文化与翻译的关系 .....	13
第四节 文化差异对翻译的影响 .....	14
<b>第2章 中西方文化差异探究</b> .....	18
第一节 物质、社会、思想角度下的中西方文化差异 .....	18
第二节 思维、交际、习语角度下的中西方文化差异 .....	27
<b>第3章 文化差异下的英汉翻译探究</b> .....	41
第一节 词汇空缺与文化翻译误区 .....	41
第二节 文化差异下英汉翻译的原则 .....	48
第三节 文化差异下英汉翻译的策略 .....	50
<b>第4章 英汉词汇与修辞对比探究</b> .....	57
第一节 英汉词汇对比 .....	57
第二节 英汉修辞对比 .....	71
<b>第5章 英汉习语的比较与翻译探究</b> .....	88
第一节 习语的分类和特征 .....	88
第二节 英汉习语的来源与文化 .....	94
第三节 英汉习语与英美文化 .....	107

<b>第6章 专有名词的比较与翻译探究</b> .....	144
第一节 人名的比较与翻译 .....	144
第二节 英汉书名和影视片名的比较与翻译 .....	153
第三节 英汉机构和政党名称的翻译 .....	159
第四节 英汉商标名的文化比较与翻译 .....	170
<b>第7章 英汉修辞与翻译技巧探究</b> .....	178
第一节 英汉修辞比较与翻译 .....	178
第二节 英汉翻译中修辞手法的运用 .....	182
<b>第8章 英汉民俗文化的差异与翻译技巧探究</b> .....	193
第一节 宗教文化的比较与翻译 .....	193
第二节 节日文化的比较与翻译 .....	202
第三节 婚丧文化的比较与翻译 .....	207
<b>参考文献</b> .....	214

patterns that are shared, learned and passed down through the generations in an identifiable groups of people. This is probably the most widely accepted definition of culture.”

(6) 根据 1974 年美国出版的 *The New World Encyclopedia* 一书中给 culture 的定义, 文化是一定群体所共享的精神、知识、艺术观点的总和, 其内容包括传统、习惯、社会规范、道德伦理、法律秩序、社会关系等。从社会学上的意义而言, 任何社会和阶层都有属于其本身的文化。

由此可见, 中西方关于文化内涵的说法可谓见仁见智。总而言之, 文化就是人们所觉、所思、所言、所为的总和, 在不同的生态环境下, 不同的民族创造了自己特有的文化, 也被自己的文化所塑造。

## 二、文化的构成与分类

### (一) 文化的构成

由上述文化的内涵可知, 文化的构成很复杂。具体包括民族的个性、感知认识、时间和空间观念、言语和非言语的符号、思维方式、价值观、行为规范、社会群体及其相互关系等, 如图 1-1 所示。

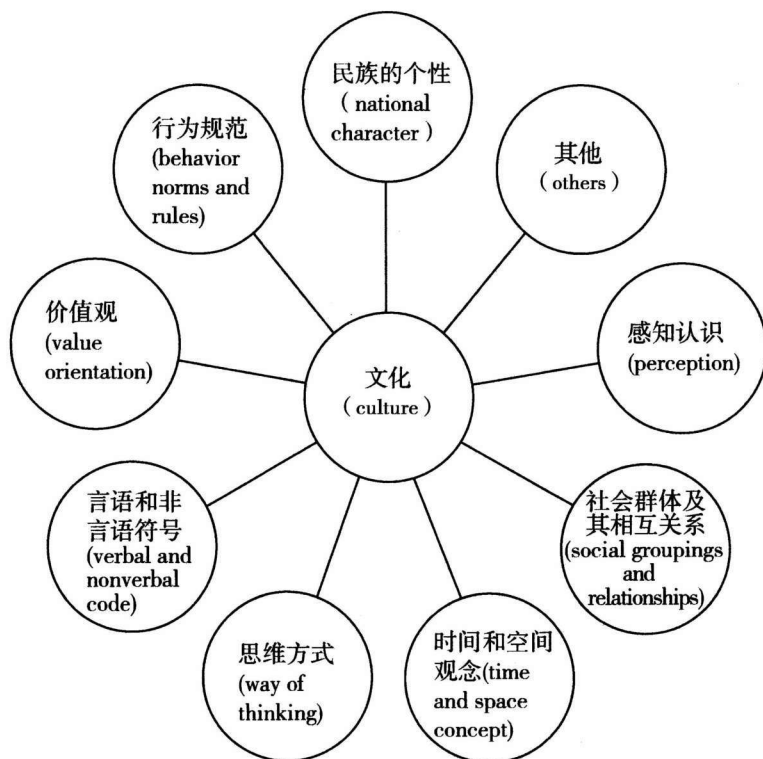


图 1-1 文化的构成

### (二) 文化的分类

按照不同的分类标准, 可以对文化进行不同的分类。

### 1. 按照文化内涵进行分类

根据文化内涵的特点,可将其分为知识文化和交际文化。

(1)知识文化。它是指非语言标志的,在跨文化交际中不直接产生影响的文化知识,其主要的表现形式为物质形式,如文物古迹、艺术品等。

(2)交际文化。它主要指在跨文化交际中直接发生影响的文化因素,主要以非物质为表现形式。具体而言,交际文化又可分为外显交际文化和内隐交际文化。

①外显交际文化是指那些比较外显,易于察觉和把握的文化,如生活方式、社会习俗等。

②内隐交际文化则往往不易觉察和把握,如世界观、价值观、思维方式、民族个性特征等,因而它更为重要且需要人们给予更多的关注。只有对内隐交际文化进行深入研究,了解和把握交际对方的价值取向、心理结构、情感特征等,才能满足一些深层次交往的需要,如政治外交、学术交流、商务往来等。

### 2. 按照表现形式进行分类

根据表现形式可将文化分为物质文化、制度文化、心态文化和行为文化。

(1)物质文化。它是指人类在社会实践中的物质生产活动以及产品的总和,用来满足人类最基本的生存需要——衣、食、住、行,直接对自然界进行利用改造,最终以物质实体反映出来。它是可感知的、具有物质实体的文化事物,如建筑、工具、器皿等。物质文化直接反映人与自然的关系,反映人类对自然界认识、把握、利用、改造的深入程度,反映社会生产力的发展水平。物质文化构成整个文化创造的基础。

(2)制度文化。它是人类在社会实践中的各种社会规范和组织,以及逐渐形成的一定的规章制度或行为准则。这些制度既对物质财富创造者有约束作用,又服务于物质财富的创造。例如,用于规范人们行为的制度如社会经济制度、婚姻制度、家族制度、政治法律制度等以及随之产生的大量组织结构,如国家、民族、政治、宗教、科技、艺术、教育等。总而言之,制度文化指的就是人类社会的制度法则。

(3)心态文化。它是指人类在长期的社会实践和意识活动中形成的价值观、审美观和思维方式。它是文化的核心部分和最高层次。具体而言,心态文化又可以分为社会心理和社会意识两个层面。

①社会心理是指社会群体的精神状态及思想面貌。

②社会意识是比社会心理更高一层次的文化,是在社会心理的基础上进行总结、归纳而得的思想文化结晶,即著作或是艺术作品,可以说心态文化层构建的情况可以反映出一个民族的文化水平。

(4)行为文化。它主要是指人类在长期的实践交往过程中约定俗成的一些行为模式。行为文化在民风、民俗方面体现得较为突出,并具有鲜明的民族、地域特色,如待人接物的礼仪、婚葬嫁娶等。

### 3. 按照文化层次进行分类

根据文化层次的高低,可以将文化分为高层文化、深层文化与民间文化。



(1) 高层文化又称“精英文化”，是指相对来说较为高雅的文化内涵，如哲学、历史、文学、艺术等。

(2) 深层文化又称“背景文化”，是指那些隐而不露，但起指导和决定作用的文化内涵，如世界观、态度情感、价值观、思维模式等。深层文化和前面所提到的内隐交际文化类似。

(3) 民间文化又称“通俗文化”，是指那些与人们生活密切相关的文化内涵，如风俗习惯、生活方式、社交准则等。

#### 4. 按照对语境的依赖程度进行划分

根据文化对语境依赖程度的不同，可将其分为高语境文化和低语境文化。这种分类也是根据美国人类学家爱德华·霍尔(Edward T. Hall, 1977)在其所著的《超越文化》(*Beyond Culture*)中对文化的分类标准进行划分的。

(1) 高语境文化是指对语境的依赖程度较高，主要借助非语言符号进行交际的文化。在高语境文化中，人们在生活体验、信息网络等方面都几乎是同一或同质的，大量的信息已经蕴含在语境中或内化在交际参与者的头脑里。其主要代表国家有中国、日本、韩国等。

(2) 低语境文化则是指对语境的依赖程度较低，主要借助语言符号进行交际的文化。在这种文化中，人们之间的差异或异质性较大，人们在进行彼此交往时需要较为详尽的背景或语境信息，因为语境或交际参与者身上所蕴含的潜在信息很少。其主要代表国家有美国、瑞士、德国等。

由于高、低语境文化的人群对语境依赖程度的不同，其成员间在交际时对语言表达效果的期待也会有所不同。所以，当来自这两种文化的成员在进行交际时，必须充分了解彼此的文化，并灵活地调整自己的交际策略和交际方式，这样才能有效弥合彼此的差异，使沟通顺利进行。

### 三、文化的属性与特征

#### (一) 文化的属性

##### 1. 文化的历史属性

不同的时代有着不同的文化，这是因为任何文化都是在历史发展演变的过程中产生并逐渐累积起来的精神成果。换句话说，不同时代产生的自然文化、人文文化和科学文化构成人类文化的生态结构。例如，在人类的远古时代、步入农业以后及欧洲工业革命之后三个不同的阶段，其所展现的自然文化、人文文化以及科技文化就有所不同。人们对于事物的名称、观念也会随着历史的发展发生变化，一般情况下，可以根据文化词对特定的历史时期大致进行推断。

文化的历史属性还在于它动态地反映了人类社会生活和价值观念的变化过程。并且文化发展的基本趋势是随着历史的前进而不断进步的，但偶尔也会在某个历史阶段上出现文化“倒退”的现象。例如，欧洲黑暗的中世纪对文化的专制。但这只是文化发展过程中的暂时现象，不会改变文化随着时代的发展而不断进步的历史趋势。

## 2. 文化的民族属性

任何一种文化都与本民族的生产、生活关系密切。同时由于不同民族的发展历程、生产和生活方式、生活环境和生活态度的差异性而衍生出民族文化的独特之处。斯大林(Joseph Stalin)也曾指出,“一个民族,一定要有共同的地域、共同的经济、共同的语言及表现共同心理的共同文化”。具体而言,文化的民族属性主要体现在物产的民族化、习俗的民族化及观念的民族化。

(1)物产的民族化往往受制于其所处的地理位置、气候等客观环境。例如,具有中国特色的“茶”根据其产地命名的“普洱茶”“高山云雾茶”等,这些在西方文化中往往找不到完全对应的表达。同时,还有很多物产,如汉语中的“粽子”“瓷器”以及英语中的 bread, bun, bunn, cookey, cookie, bread, stuff, breadstuffs 等在对应翻译时也很难找到完全对应的表达。

(2)习俗的民族化是指由于不同民族受到各自发展历程的影响,而形成独具其民族特色的习俗。例如,西方社会婚庆的颜色为白色,丧色为黑色,而汉族丧葬习俗中丧色为白色。

(3)观念的民族化。思想观念属于意识形态的范畴,它往往是由社会教育如家庭教育、学校教育等逐步形成的人生观和价值观。例如,阿拉伯国家的妇女往往要穿盖住脚的长裙,戴上面纱。又如,西方人看重“功利”的观念,而中国人则很看重“面子”,这些都具有很强的民族特色。

## 3. 文化的地域属性

文化的地域属性是指由于不同民族所生活地域上地理环境的差异,与之相关的气候、地形、生物以及生产、生活方式、社会结构、风俗习惯等自然、社会背景也会有所不同。例如,海边生活的民族,其物产以水产品为主,其习俗往往也与水产品相关。

此外,文化的这三种属性还有一个共同点,即都常常导致跨文化交际中文化缺位的现象,从而给英汉文化对比翻译带来困难。

### (二)文化的特征

#### 1. 社会性特征

文化作为一种社会现象,其社会性特征主要包括以下两个方面的含义。

(1)文化可以规范人的行为。人作为组成社会的重要一分子,其言谈举止受到特定文化环境的影响。社会文化环境会影响一个人的性格及言谈举止等一系列的行为习惯。人在社会中接触相应的文化规范,并掌握一些基本的处事交往的规则。因而人既是社会中的人,又是文化中的人。

(2)文化并不是自然就有的,它是人类通过创造性的活动而逐渐形成的。这个过程就如同树根、贝壳、西瓜等自然物品经过人们的加工之后可以变成树雕、贝雕和瓜雕,经过人类活动的影响,一些自然的的东西才成为富有文化内涵的文化物品。

#### 2. 阶级性特征

文化的发展是一个历史演变的过程,可将历史分为两个阶段进行分析。

(1)在无阶级社会里,文化活动是由群体创造的,因而反映这些群体活动的人类文化也

带有该群体的共同特征,并为群体所共享。

(2)进入阶级社会后,很多重要的文化现象(主要反映在意识形态领域)都在不同程度上带有阶级的色彩,某些文化被部分利益集团所占有,有的甚至带有“反文化”性质。

由此可见,在阶级社会中,部分文化具有“阶级性”。不过,人首先要成为人,是一个合乎人的标准的人,然后才能由于受到后天环境的影响而打上阶级的烙印。因此,在阶级社会里,大部分文化现象仍然具有人类共同性。

### 3. 宗教性特征

文化具有显著的宗教特征。在人类的发展史上,宗教与政体长期共生共存,两者有时互相利用,有时则政教合一。基督教有过相当长时间的教会统治,而伊斯兰教也曾经在相当大的地域中以教立国。宗教对政治具有不可忽视的影响,因而对文化的影响也很深远。

物质文化、制度文化、行为文化、心态文化等各种类型的文化,都与宗教有着密不可分的联系。例如,建筑、服饰、饮食等物质文化由于受到不同宗教的影响而具有明显不同的风格;宗教对人们的思维、信仰、意识形态有极大的影响力,宗教文化统治了整个欧洲中世纪社会文化的各个方面;基督教、伊斯兰教都曾经长期渗透于社会规章制度、组织形式以及其他形式之中。

### 4. 共同性特征

文化是人类改造自然、改造社会的实践活动在物质、精神方面取得成果的综合体现。文化是全人类共同创造的,又为全人类所享有、继承,因而文化具有人类共同性。物质文化以物质实体反映人对自然界的利用和改造,因而具有非常明显的人类共同性。

除物质文化之外,在不同社会环境中形成的制度文化、行为文化、心态文化,彼此之间也具有一些共性和相互可借鉴性。例如,科学技术发明、科技产品及先进的管理方式等,已经成为全人类共有的文化;具有永恒生命力的文学艺术作品,会受到东、西方人们的普遍欢迎和喜爱,如西方莎士比亚的作品、我国曹雪芹的《红楼梦》等文学艺术作品受到古今中外读者的喜爱;一些净化生存环境、维护公共卫生等的社会公德与行为规范也普遍得到人类接受。

### 5. 继承性特征

文化是社会历史的沉淀物,是特定历史时期的时代反映,是一种历史现象。因为历史是随着时间的推移而变化发展的,故文化具有很强的历史继承性。每一代人都会继承原有的文化,并在此基础上发展自己的新文化,对社会文化的发展做出应有的积极贡献,由此也导致了历史上文化的不断扬弃和更新。例如,各个国家都有自己的节日、喜庆日,中国在这样的日子里挂红灯就是中华民族数千年来传统文化延续的表现。再如,中国历史上有科举取士的制度,如今人们保留了通过考试选拔人才的形式而扬弃了旧八股文的考试内容,改用现代科学知识来检测人们的知识掌握水平。

## 四、文化的功能

### (一) 社会性功能

社会性功能主要满足的是人与人以及人与社会之间的各种需求,文化的社会性功能可

以分为以下几个方面。

### 1. 规范功能

具有规范作用的文化主要指的是维护社会治安以及人与人之间关系的伦理制度、政治制度、婚姻制度及亲属制度等。社会的不断发展也带来了同样多的社会问题,随着生产力水平的提高,社会也变得很复杂,因此需要一些健全的法律制度。相应的法律制度、政治制度等的出台可以有效保证社会公正,每个人都希望行政及执法公正,使人们实现共同发展。鉴于此,文化的规范作用对社会的发展具有重要影响。

### 2. 教化功能

文化的教化功能主要体现在文化对于人的影响上。不同文化下成长的人们具有截然不同的性格特征、价值观及为人处世的标准等。中国人受到中华文化的熏陶,则形成典型的华夏人的性格特点。西方人在西方文化的影响下,形成了完全不同的特征。每一个人都会受到本民族文化的熏陶,进而形成具有本民族性格特征的人。中国文化提倡人们应该善良、本分、老实厚道,而西方人则培养公民的守法意识为基本准则。由此可以看出,中国注重道德建设,而西方则注重法制建设。这就是文化的教化功能的具体体现。

### 3. 凝聚功能

文化具有巨大的凝聚功能,其主要表现在对内和对外两个方面。对内人们高度团结,共同发展。对外则团结起来,一致对外。具有相同文化背景的人或族群往往具有很强的文化认同感。

### 4. 整合功能

文化的整合功能可以使文化各部分密切联系并构成一个有机统一的整体。文化通过整合可以达到以下三个方面的目的:

- (1) 协调各部分,使风俗习惯、生产力的发展等都和谐统一,实现共同发展;
- (2) 整合同一国家的不同民族的文化,使其成为一个有机的整体;
- (3) 规范同一国家或同一民族的观念、意识等,使其成为一种共同的文化模式。

#### (二) 心理性功能

心理性功能指的是文化满足心理需求的能力。心理需求主要指尊重、抚慰等,因为人类具有心理性需求,随之也产生了很多相关的宗教、神话、艺术、伦理以及道德、理想等不同的精神文化。这些精神文化可以陶冶人的心性,还可以养神。

人的心理需求还有很多,如艺术的需求、尊重的需求、认知的需求、自我实现的需求、信仰的需求等,文化的心理性功能可以很好地满足这种心理需求。

#### (三) 生理性功能

人的生理性需求也就是生存需要或基本要求,与人类的衣、食、住、行具有密切的联系。人的需求主要可以分为以下三种:

- (1) 基本需求,包括住所、食物、人身保护等;
- (2) 派生需求,包括食品分配、工作或生产组织、防卫、社会监控等;

(3)综合需求,包括心理上的安全感、生活目标、社会和谐等。

其中,生理性需求是人的最基本的需求,满足生理性需求的文化大多属于物质文化。社会生产力水平的不断提高使得人们的生理性需求越来越高,人们开始追求更高层次的物质享受。

## 第二节 翻 译

### 一、翻译的定义

关于翻译定义的叙述,中外翻译界、文化界呈现出百家争鸣的局面,随着翻译事业的发展,从新的视角对翻译定义的探讨版本也层出不穷。国内外专家和学者对翻译的理解也可谓仁者见仁,智者见智。

(1)牛津高阶英语词典 *Oxford Advanced Learner's Dictionary* 对翻译的解释是:“express (sth. spoken or esp. written) in another language or in simpler words to turn into one s another language.”

(2)英国翻译研究界的元老彼得·纽马克(Peter Newmark)这样给翻译下定义:“Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and or statement in one language by the same message and/or statement in another language. Translating is rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended the text.”根据其观点,翻译是一门富于创造性的艺术,它是把一个文本的意义按作者所想的方式移译入另一种语言。

(3)根据北京外国语大学教授王克非的观点,翻译是一种文化活动,旨在将一种语言文字所蕴含的意思用另一种语言文字表达出来。

(4)著名翻译家沈苏儒认为:“翻译是把具有某一文化背景的发送者用某种语言(文字)所表达的内容尽可能充分地、有效地传达给使用另一种语言(文字)、具有另一种文化背景在接受者。”

(5)我国著名翻译家及翻译理论家孙致礼给翻译下的定义是:“翻译是把一种语言表达的意义用另一种语言传达出来,以达到沟通思想情感、传播文化知识、促进社会文明,特别是推动译语文化兴旺昌盛的目的。”

(6)著名的翻译理论家张今则认为,翻译事实上是两种语言社会间的交际过程和工具,其任务是将原作中包含的现实世界的逻辑映像或艺术映像完美地在两种语言之间进行转换,它还具有促进本语言社会的政治、经济和文化进步的目的。

(7)钟书能在英汉翻译技巧中也对翻译进行了概述,认为翻译具体来说是一种翻译实践活动,是一种跨越时空的语言活动,是通过运用一种语言把另外一种语言所表达的内容重新表达出来而达到不同语言民族之间的沟通交流的脑力劳动。翻译作为一种语言活动,它包括理解和表达两个方面。理解是指对源出语(source language)文本进行分析和彻底了解原文的意义,表达是以目的语(target language)再现在原文中所理解的内容。

## 二、翻译的分类

翻译有很多种分类标准和方法,在此主要结合美国著名语言学家雅各布森(Roman Jakobson)符号学的三分法和翻译所涉及的语言对其分类加以分析。

(1)按照涉及的语言符号即翻译所涉及的两种代码的性质对翻译进行分类,可以将其分为语内翻译、语际翻译和符际翻译。

①语内翻译是指在同一种语言内部用一种语言的符号对另一种语言的符号所做出的阐释,如方言与方言、古代语与现代语之间的语言转换都属于语内翻译。

②语际翻译是指一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来,如汉语与英语、德语、俄语等之间的转换。

③符际翻译是用语言符号解释非语言符号或用非语言符号系统阐释语言符号,如小说改编成为电影,就是文字符号转换成影像符号的符际翻译。

(2)按照所涉及的语言对翻译进行分类,即从译出语和译入语的角度而言,翻译可分为母语译成外语、外语译成母语两大类,如英译汉、汉译英等。

除了以上所列几种划分标准和方法外,在实际应用中还有许多分类标准和方法,这里不再一一赘述。本书中所讲的翻译,主要是从英汉文化对比翻译的意义上谈英汉的文化翻译。

## 三、翻译的过程

翻译作为一种复杂、艰苦的思维过程,有别于其他任何的语言活动的过程。对其过程的理解和阐释见仁见智、不一而足。

(1)有学者从符号学的角度将翻译过程描述为信息输入、黑箱、信息输出三个阶段,如图1-2所示。

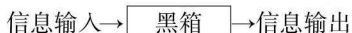


图1-2 符号学角度的翻译过程描述图

其中,黑箱阶段很难有具体而确切的描述,因而对翻译过程的描述并没有实质性的突破。

(2)美国语言学家、翻译家奈达在《论翻译》中将翻译分为准备、工作和核校三阶段,并在 *The Theory and Practice of Translation* 一书中对翻译过程描述如图 1-3 所示。

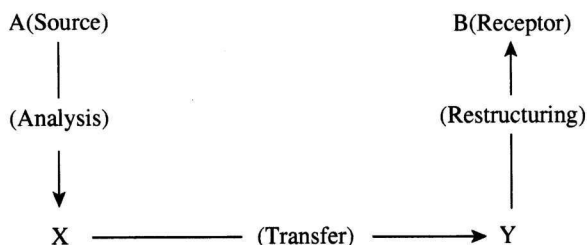


图 1-3 奈达翻译过程图

其中 A 是原文的表层结构,表示源语文本。译者通过对源语文本的分析进入语言的深层结构得到信息 X,然后将这一信息从源语转移到目的语中得到 Y,译者得到信息 Y 后根据目的语自身规律将其塑形为目的语文本 B,这也就完成了翻译任务。其不足之处在于,他的翻译过程并未涉及翻译中的非语言因素,但却勾勒出了翻译过程的基本框架。

(3)南开大学教授王宏印在《英汉翻译综合教程》中将翻译视为完整的交际过程,并认为创作是翻译的先导和基础,翻译是创作的发展和继续。

(4)根据中国英汉语比较研究会会长杨自检的观点,翻译的思维过程包含了形象思维、灵感思维的交错运用,翻译的思维过程不是一维的抽象思维,它是理解原作和对原作加以表达的过程。

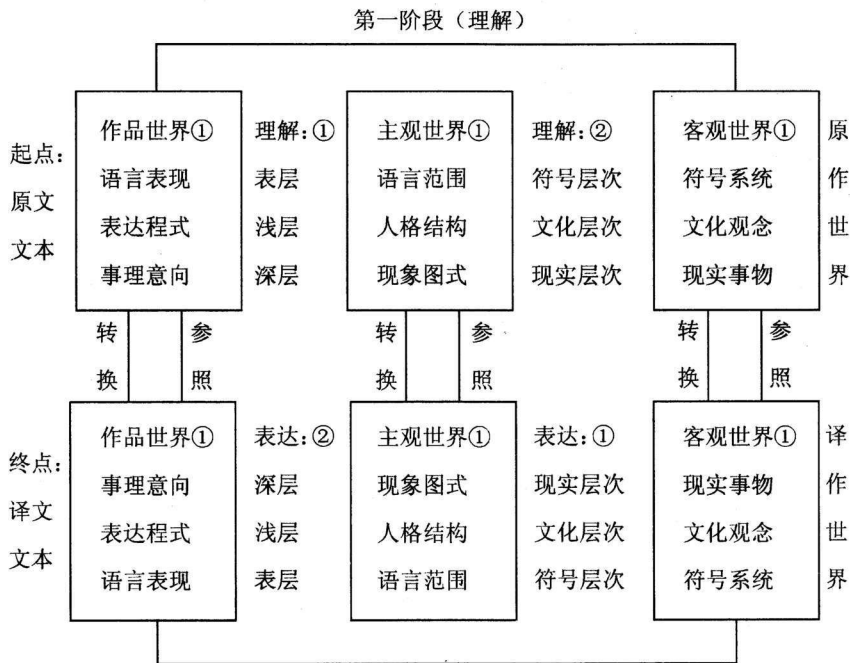


图 1-4 翻译过程模式示意图

(5)黄成洲、刘丽芸基于对一些学者观点的理解,从创作过程出发对翻译过程模式表示如图1-4所示。

由此可见,翻译是以语言为媒介、以译者为主体的创造性活动。在此过程中,其翻译客体是具有整体性、系统性、可读性、稳定性、可译性、可读性、外伸性等特征的文本。为了获得理性的译文,翻译过程尤其是理解和表达阶段也必定是错综复杂的。

## 四、翻译的价值

### (一)翻译的社会价值

翻译的社会价值与时代的变化和发展共存。翻译的社会价值具体体现在翻译对社会交流与发展的推动作用,它取决于翻译活动的社会性。

下面一段话能更加清楚地阐释翻译的社会价值:“翻译是人类社会历史最悠久的活动之一,几乎与语言同时诞生。从原始部落的亲善交往,文艺复兴时代古代典籍的发现和传播,直至今天世界各国之间文学、艺术、哲学、科学技术、政治、经济的频繁交流与往来,维护世界的稳定和持久和平,翻译都发挥了不可估量的作用。”这段话是廖七一在《当代英国翻译理论》一书开篇作的结论性论述,它精要地阐述了翻译活动渊源之久,以及翻译在克服阻碍交流的语言差异和为人类从相互阻隔走向相互交往、从封闭走向开放、从狭隘走向开阔所起的推动性作用,这是翻译最为本质的作用之一。

此外,翻译的社会价值还在于对民族精神和国人思维的深刻影响。具体体现在以下两个方面:

- (1)翻译有利于民族精神的塑造;
- (2)翻译通过改造语言最终改造国人的思维方式。

这方面最典型的例子是严复翻译的《天演论》,其目的明确,通过进化论的译介,不仅警戒国人有不适者亡的危险,同时又号召人民奋发图存、自强保种。

### (二)翻译的美学价值

翻译实践中的任何一部佳品,都体现着译者对美的追求和美的价值呈现。

- (1)翻译家许渊冲认为:求真是低要求,求美才是高要求。
- (2)严复的“信”“达”“雅”中的“雅”字,现代翻译学家赋予其新的含义就是要求译文应该具有美学价值。

(3)林语堂提出的“忠实、通顺、美”的翻译三大标准中,对“美”的标准也强调理想的翻译家应当将其工作当作一种艺术,以爱艺术之心爱它,以对艺术谨慎不苟之心对它,使翻译成为美术之一种。他提倡的“美”的翻译标准实际上是与自身的性格气质,生活态度相统一的。



就翻译本身而言,它不仅是单纯的对语言进行转换的过程,而且还是译者解读原作的美并将其转化、移植到译文中的一种审美和创造美的过程。翻译的美学价值体现人们对美的追求和人文理念。

美学价值可以指导翻译的理论与实践,借以在翻译领域发展其自身;美学的价值分析和判断还可以帮助译者对原文和译文进行全方位、多层次的分析,找出那些隐含于字句之外,却又可感知的要素。

### (三) 翻译的文化价值

就目前而言,人们对翻译的认识与理解也在不断深入与提高。同时,翻译也在不断地促进文化的积累与创新。翻译与民族之间的交往共生,与文化间的互动同在。因此,翻译的文化价值也备受重视,其文化价值指的是应该从文化的高度去认识翻译,去理解翻译。

翻译因人类相互交流的需要而生,以寻求思想沟通,促进文化交流为其翻译的目的或任务。一个民族或个人的文化价值观也会影响其对其他文化的态度。例如,对待异族文化的融合或排斥、宽容或狭隘、友好或敌对的态度。甲午战争失败后,清朝上至朝廷士大夫,下到民间读书人,个个反思洋务。中国知识界对西方文化的态度发生了较大的变化,“中学为体,西学为用”被证明难以担负救国强国的重任,维新派取代洋务派走上了历史舞台。进而一些仁人志士意识到要救亡图存,只有从政治制度上去学习外国,当时就有人重视翻译外国的“政事之书”,即政治、法律、教育、哲学等社会科学方面的书籍。当时的译者就带有明确的翻译目的和价值判断,这些价值判断符合新的文化价值观,服务于当时政治改良、文化改良以及启迪民智的需求。并且当时的人们迫切想在政治小说中祈望新的民主制度,在科学小说中领略科技的魅力,在侦探小说中获得公平的法制。总而言之,当时的译者对翻译的文化价值已经有所认识。

### (四) 翻译的创造价值

翻译家张泽乾认为:“好的文学翻译不是原作的翻版,而是原作的再生。它赋予原作以新的面貌、新的活力、新的生命,使其以新的形式与姿态面对新的文化与读者。”此句中的“再”字,连接着具体翻译过程中所涉及的出发语与目的语、原作与译作,说明了翻译是一个继承和创新的过程。翻译的创造价值具体可以体现在以下三个层面。

(1)从社会层面而言,翻译作为一种以交流为基础的社会活动,不同语言间的交流有利于思想的拓展和解放,但同时也为译者的创造力奠定了基础。

(2)从语言层面而言,为了真正导入新的事物、观念和思路,翻译中就不可避免地要进行大胆的创造。例如,文学语言艺术的翻译就是在源语的基础上对语言符号的转换并创造的过程。

(3)从文化层面而言,翻译中导入的任何异质因素,都是激活目的语文化的因子,具有创